

Vorwort.....	7
Lucie Merhautová	
I. Emil Saudek und die Vermittlung tschechischer Literatur im Wien der Jahrhundertwende	16
Václav Petrbok	
II. „Verleger für ganze Bücher aus dem Tschechischen finden sich sehr schwer“: Übersetzerinnen und Übersetzer von Buchpublikationen aus dem Tschechischen ins Deutsche.....	63
Vratislav Doubek	
III. Parlamentarische Berichterstatter und kulturelle Vermittler: Gustav Eim, Josef Penížek und Bedřich Hlaváč	95
Lucie Merhautová	
IV. „Ein großer Heide, strahlender Verteidiger des irdischen Lebens und dessen Möglichkeiten“: Emil Saudek und der Dichter Josef Svatopluk Machar	113
Josef Vojvodík	
V. Ein Bote, Übersetzer, Interpret? Emil Saudek und Otokar Březina: zwischen Übersetzung und Exegese	148
Michal Topor	
VI. Von <i>Ruce</i> zu <i>Hände</i> : Entstehung, Propagation und Rezeption.....	180
Štěpán Zbytovský	
VII. Saudeks Březina-Übersetzungen im Vergleich.....	213
Štěpán Zbytovský	
VIII. Expressionistische Konnexe und Kontexte Emil Saudeks	234
Lucie Merhautová	
IX. Loyalität und Misstrauen: Emil Saudek und die Übersetzung von Masaryks Schrift <i>Nová Evropa</i>	263

Ines Koeltzsch

- X. Literarisches Übersetzen als Akt staatsbürgerlicher Loyalität:
Emil Saudeks Übersetzung von Vojtěch Rakous' jüdischen
Dorfgeschichten nach dem Ersten Weltkrieg..... 281

Michał Topor

- XI. Erik A. Saudek – ein „vaterbegabter und erudierter“ Vermittler.... 305

- Emil Saudek. Chronologie..... 322

- Abkürzungen 326

- Literaturverzeichnis 327

- Ortsregister 364

- Register der Zeitschriften und Zeitungen 367

- Personenregister 370

- Adressen der Reihenherausgeber und der Mitglieder des
Forschungsteams..... 383